

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ¹

А.Л. Новиков

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, к. 1, Москва, Россия, 117198

И.А. Новикова

Кафедра социальной и дифференциальной психологии
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, к. 1, Москва, Россия, 117198

В статье представлены результаты развернутого интервью с преподавателями русского языка, которые обучают иностранных студентов в многонациональных университетах. Выявлены основные лингвистические и психологические особенности, характерные студентам из разных регионов мира (страны Африки; Латинской Америки; Юго-Восточной Азии; Арабские страны) при изучении русского языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, преподавание русского языка, изучение русского языка, иностранные студенты, многонациональные университеты.

Обеспечение академической мобильности студентов является важнейшей целью и направлением развития современного высшего образования. К 2020 году доля «мобильных

¹ Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ № 13-06-00673 «Формирование у студентов опыта межкультурного взаимодействия в системе аудиторных и внеаудиторных занятий».

студентов» в каждой европейской стране должна составлять не менее 20% от общего числа выпускников [8]. Отличием отечественной системы образования от большинства зарубежных является возможность начать обучение без знания русского языка [4]. Поэтому во многих российских университетах существуют подготовительные факультеты, на которых иностранные студенты изучают русский язык и основы будущей специальности. В российской высшей школе (в том числе на подготовительном факультете РУДН, на факультете повышения квалификации преподавателей русского языка РУДН, на кафедре методики преподавания русского языка РУДН) накоплен огромный опыт обучения русскому языку иностранных студентов:

- обучение проводится преимущественно в интернациональных группах, чтобы студенты общались друг с другом на русском языке;
- разработано большое количество учебников и различных пособий, адресованных студентам из разных регионов [3; 7 и др.];
- большое внимание уделяется формированию социокультурной и лингвокультурной компетентности – студенты изучают не только язык, но и культуру, историю, традиции России; рассказывают друг другу на занятиях о своих странах [1; 2; 5 и др.];
- осуществляется специально организованная внеучебная работа (экскурсии по Москве и другим городам; музыкальные клубы и концерты; Олимпиады и конкурсы по русскому языку и др.).

Русский язык является достаточно сложным для изучения, при этом учащиеся из разных стран и регионов могут сталкиваться как с общими, так и со специфическими проблемами, так как трудности изучения иностранного языка связаны с особенностями родного языка. Целью нашего исследования было выявить основные лингвистические и психологические трудности изучения русского языка, которые наиболее характерны для студентов из разных регионов мира.

Нами было проведено развернутое интервью с преподавателями русского языка, которые обучают иностранных студентов на подготовительном и на основных факультетах РУДН и МАДИ. В опросе участвовало 10 преподавателей со стажем работы от 25 до 50 лет, которые имеют опыт работы со студентами из разных регионов мира (стран Африки, Латинской Америки, Юго-Восточной Азии, Арабских стран).

Мы просили экспертов оценить насколько легко и успешно студенты из данных регионов осваивают основные аспекты русского языка и речи (говорение, слушание, письмо, чтение); насколько активно и свободно они используют русский язык в коммуникации на занятиях и вне занятий. Также мы просили назвать типичные психологические особенности иностранных студентов (темперамента, характера, способностей, межличностных отношений и др.), которые помогают или мешают им в освоении языка, а также, если возможно, особенности педагогического взаимодействия, которые наиболее адекватны для студентов из этих регионов.

Все эксперты отметили, что существует большой разброс в способностях к изучению русского языка внутри каждой из групп студентов из разных регионов. В последнее время этот разброс увеличивается, так как все больше студентов не имеют достаточной мотивации и старательности в учебе. Тем не менее, эксперты согласованно назвали особенности изучения русского языка, которые наиболее типичны для каждой группы студентов.

Арабские студенты очень хорошо осваивают фонетику. Быстро начинают говорить, не боятся грамматических ошибок. Хорошо понимают речь на слух. Очень трудно дается графика, поэтому пишут мало, кратко, но хорошо читают и понимают прочитанное. Арабские студенты, в целом, овладевают языком очень хорошо, отличаются хорошей коммуникативной компетентностью и языковой интуицией. Активно используют русский язык на занятиях и вне занятий, у них обычно много знакомых из России и других стран. Препода-

ватели оценивают их как способных, но иногда трудных в педагогической коммуникации. Им может мешать вспыльчивость, нетерпеливость, завышенная самооценка. На родине они чаще всего привыкли к авторитарному стилю преподавания. Поэтому для эффективного педагогического взаимодействия преподаватель должен восприниматься ими как строгий, авторитетный, компетентный, но в тоже время доброжелательный.

Африканские студенты хорошо осваивают фонетику, грамматику – медленнее, но многим помогает знание языка-посредника (английского, французского, португальского). Достаточно хорошо воспринимают материал на слух, но нужны повторения, медленный темп. Нормально осваивают написание букв, почерк достаточно разборчивый. Постепенно учатся выражать свои мысли. Читают сначала медленно, но стремятся к пониманию. Пониманию научных тестов может мешать невысокий уровень образования, полученный на Родине, небольшой кругозор. В целом, они осваивают русский язык не очень быстро, но компенсируют трудности старательностью. Они имеют стабильные результаты в изучении русского языка, обычно для них характерен прогресс в освоении языка. Стремятся к коммуникации на языке. Преподаватели характеризуют африканских студентов как доброжелательных и улыбчивых в общении, старательных в обучении. Успешности изучения русского языка способствует хорошее взаимопонимание с преподавателем.

У *латиноамериканских студентов* в произношении возникают проблемы с некоторыми звуками, особенно шипящими. В целом, осваивают грамматику хорошо, но не стремятся повторить, закрепить, поэтому многое забывают. Понимают речь на слух достаточно хорошо. Как правило, имеют хорошую образовательную базу. Часто используют литературу на родном языке для лучшего понимания материала. У них есть сложности с написанием некоторых букв, которые отличаются в русском и латинском алфавите, но почерк хороший. При этом стараются излагать свои собственные мысли. Читают вслух хорошо (с учетом небольших фонетических проблем), стремятся к пониманию прочитанного. Они, как правило, имеют хорошие способности к изучению языка, но могут лениться, пропускать занятия, проявлять недостаточное трудолюбие. На занятиях схватывают материал быстро, но зачастую поверхностно. Общительность, активность, отсутствие барьеров в коммуникации с одноклассниками и с преподавателями помогают им в освоении русского языка. Очень любят участвовать в концертах, любят петь на родном и на русском языке. Однако наши эксперты отметили, что в последнее время все чаще встречаются «нетипичные» студенты из Латинской Америки – не очень уверенные в себе, тревожные, замкнутые.

Китайский (как и вьетнамский) язык по большинству параметров очень сильно отличается от русского, поэтому у *студентов из Юго-Восточной Азии* возникает много проблем с фонетикой, грамматикой, лексикой. Они начинают говорить с большим трудом и стесняются ошибок. С трудом понимают речь на слух, но не всегда об этом говорят. Первое время нужно повторять вопрос или задание по несколько раз. Легко осваивают графику, у них прекрасный аккуратный почерк. Могут переписывать большие куски текстов без понимания. Свои мысли излагают с большим трудом. Могут читать механически, с фонетическими ошибками, без понимания. Но читать им гораздо легче, чем говорить самостоятельно. Освоению языка мешает замкнутость. Многие китайские студенты предпочитают общаться с соотечественниками на родном языке. С трудом устанавливают контакты с одноклассниками, с коренными жителями. Студенты из Китая не привыкли проявлять инициативу в процессе обучения, они ждут вопросов и указаний от преподавателя [6]. Тем не менее, все трудности изучения русского языка они могут компенсировать старательностью и трудолюбием при наличии мотивации к обучению.

Выявленные особенности изучения русского языка необходимо учитывать при разработке специальных межкультурных обучающих программ, адресованных как студентам, так и преподавателям многонациональных вузов.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Балыхина Т.М. Научные теории и практика коммуникативной адаптации в новой языковой среде и образовательном пространстве // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – 2010. – № 4. – С. 9-17.

[2] Балыхина Т.М. Русский язык и русское видение мира: коммуникативно-поведенческий аспект // Вестник РУДН. Серия «Психология и педагогика». – 2013. – № 2. – С. 31-36.

[3] Балыхина Т.М., Евстигнеева И.Ф., Маерова О.Л. и др. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. – М.: Рус. яз. Курсы, 2000.

[4] Новикова И.А., Новиков А.Л. Лингвистические и психологические факторы оптимизации межкультурного взаимодействия студентов многонациональных вузов // Высшая школа: опыт, проблемы, перспективы: Материалы VII Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 17-18 апреля 2014 г. / науч. ред. В.И. Казаренков. – М.: РУДН, 2014. – С. 448-455.

[5] Ромеро Интриаго Д.И. Лингвокультурологический аспект в преподавании русского языка как иностранного // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – 2010. – № 4 – С. 52-54.

[6] Хавроница С.А. Проблемы адаптации иностранных учащихся к новой педагогической реальности // Личность в межкультурном пространстве: Материалы IV Международной конференции, посвященной 50-летию РУДН. – М.: РУДН, 2009. – Ч. I. – С. 183-189.

[7] Хавроница С.А., Широцкая А.И. Русский язык в упражнениях: Учебное пособие (для говорящих на английском языке). – 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000.

[8] Чистохвалов В.Н. Приоритетные направления сотрудничества в Европейском пространстве высшего образования на ближайшую перспективу // Высшая школа: опыт, проблемы, перспективы: Материалы V Международной научно-практической конференции / Науч. ред. В.И. Казаренков. – М.: РУДН, 2012. – С. 3-8.

LITERATURA

[1] Balykhina T.M. Nauchnye teorii i praktika kommunikativnoj adaptacii v novoj yazykovoj srede i obrazovatelnom prostranstve // Vestnik RUDN. Seriya "Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost". – 2010. – N 4. – S. 9-17.

[2] Balykhina T.M. Russkij yazyk i russkoe videnie mira: kommunikativno-povedencheskij aspekt // Vestnik RUDN. Seriya "Psikhologiya i pedagogika". – 2013. – No 2. – S. 31-36.

[3] Balykhina T.M., Evstegneeva I.F., Maerova O.L. i dr. Uchebnik russkogo yazyka dlya govoryaschikh po-kitajski. – M.: Rus.yaz. Kursy, 2000.

[4] Novikova I.A., Novikov A.L. Lingvisticheskie i psikhologicheskie faktory optimizatsii mezhkulturnogo vzaimodeystviya studentov mnogonatsionalnykh vuzov // Vysshaya shkola: opyt, problemy, perspektivy: Materialy VII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii / Nauch. red. V.I. Kazarenkov. – M.: RUDN, 2014. – S. 448-455.

[5] Romero Intriago D.I. Lingvokulturologicheskij aspekt v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo // Vestnik RUDN. Seriya "Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost". – 2010. – № 4. – S. 52-54.

[6] Khavronina S.A. Problemy adaptatsii inostrannykh uchashchiksya k novoy pedagogicheskoy realnosti // Lichnost v mezhkulturnom prostranstve: Materialy IV Mezhdunarodnoy konferentsii, posvyaschennoy 50-letiyu RUDN. – M.: RUDN, 2009. – Ch. I. – S. 183-189.

[7] Khavronina S.A., Shirochenskaya A.I. Russkij yazyk v uprazhneniyah: Uchebnoe posobie (dlya govoryaschikh na angliyskom yazyike). – 14-e izd., stereotip. – M.: Rus. yaz., 2000.

[8] Chistokhvalov V.N. Prioritetnye napravleniya sotrudnichestva v Evropeyskom prostranstve vysshego obrazovaniya na blizhayshuyu perspektivu // Vysshaya shkola: opyt, problemy, perspektivy: Materialy V Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii / Nauch. red. V.I. Kazarenkov. – M.: RUDN, 2012. – S. 3-8.

LINGUISTIC AND PSYCHOLOGICAL SPECIFICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE ACQUISITION BY INTERNATIONAL STUDENTS

A.L. Novikov

Chair of General and Russian Linguistics
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia
10, bld. 1, Miklukho-Maklaya Str., Moscow, Russia, 117198

I.A. Novikova

Chair of Social and Differential Psychology
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia
10, bld. 1, Miklukho-Maklaya Str., Moscow, Russia, 117198

The paper presents the results of full-scale interview with Russian language teachers that teach Russian as a foreign language at the preparatory departments at multinational universities. The research findings identified the basic linguistic and psychological features that are typical for the Russian language acquisition by students from different regions of the world (Africa, Latin America, Southeast Asia, Arab countries).

Keywords: Russian as a foreign language; Russian language teaching; Russian language acquisition; international students, multinational universities.